

HONDARRIBIA



Erdiko orriak:
AURTENGO
IHAUTERIEAKO
ARGAZKIAK



AURKIBIDEA

2. OHARRAK
3. HERRI GIROA
8. GAZTERIA
10. KIROLA
11. EMEKI
12. A. JARDINE HONDARRIBITIK
IGAROTZEAN *(J. San Martín)*
16. BORDARI ETA SATARKA
LITERATUR LEHIAKETA *(jarraipena)*
20. GANBARAKO KUTXA MIATZEN
21. LEHIAKETA
22. HONDARRIBIA ATZO ETA GAUR
24. TOPAKETA
(Ainara Elizondo)
25. SUKALDARIEN TXOKOA
Itxas-Etxea
26. HOROSKOPOA
27. DEMOGRAFIA

OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK

OTSAILA

- 1 - IRAOLA. San Pedro 5
 - 2 - FIZ. Donostia Kalea
 - 3 - ALMAJANO. Mendelu Auzoa
 - 4 - LIZARRAGA. Damarri 1
 - 5 - ERAUSKIN. San Pedro 28
 - 6 - MARTINEZ. Almirante Alonso Kalea
- ETA HORRELA JARRAIAN

TXANDAKO OKINDEGIAK

OTSAILA

- 2 - ARRATIBEL
- 9 - GARMENDIA
- 16 - MARTINEZ
- 23 - ARRATIBEL

EUSKARAZKO MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7,30etan Portuko
Elizan

IGANDEETAN

Goizeko 8,30etan Betherramen
Goizeko 9etan Amuten
Goizeko 9,30etan Guadalupen
Goizeko 11etan Portuko Elizan.

Argitaratzailea eta Erredakzioa:

Udal Euskara Azpibatzordea

Kolaboratzaileak: Ane Muñoz, Juan San Martín,
J.R. Larrarte, Ainara Elizondo.

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Gráficas Anaka
Avda. Letxunborro, 61 - Irun
Tel.: 618090 / Fax: 619103

Legezko gordailua: S.S. 122/86



paper ekologikoz egina
(klororik gabea).

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien
erantzunkizunik.



UDABERRI TARTEA NEGUAN



otz hasi bazitzaigun negua, ezin epelagoa, urdin eta argiagoa bihurtu da azken asteotan eguraldia. Udaberri giroan sartu gara nahi gabe, zamarra lodienak baztertu ditugu jadanik, eta eguzki izpi ahulenak indarrez sartu dira gure leiho, balkoi eta lorategietan. Lotan zeuden loreak esnatu dira,

garbi zeuden zuhaitzetan lehen hostoak agertu dira honez gero, eta, urteko zein sasaitan gauden kontuan hartuta, ohi baino jende gehiago ikusten da egunotan kalean.

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA-TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria

AMUTEKO AUZO TXINATARRA, EHUNDA BAT ZAKUR ETA ERA GUZTITAKO DANTZARIAK KALEEN JABE

Eguraldi zoragarriak alaituriko ihauteri koloretsuak izan ditugu aurtengoak.



Ilaren zazpian hasi eta bederatzira bitartean, hau da ostiraletik igandera, oso arrunta bilakatu zen Hondarribiko kaleetan txinatar bat, apatxe indio bikotea, pallazo multzoa, drag queen direlako horietako bat baino gehiago ere topatzea, beste pertsonaia arraroez inguratuta gainera.

Giro onean eta mozzorro pilarekin ospatu ditugu, bai, azken ihauteriak, eta aurreko urteetan jai berezi hauek egitarauan ezinbestekoa bilakatu zen Olinpiadetako parodia aurtengoan burutu gabe geratu bada ere, ez zen umore ona, festa giroa eta mozzor pare bat ere herriko kaleetan faltatu.

Ostiralean gaztetxo eta eskolumeek ospatu zuten urteroko Jaia, euren ikastetxeetan, mota eta kolore guztitako mozzoroez animatuz jolastoki, gelak eta ondoren herriko kaleak ere. Han bildu ziren mamuak, katu koadrila bizkorra atzetik zuen xagu multzo handi eta bihurria, itsaslapur eta musketariak, marrazki bizidunetatik hartutako pantera arrosa, buruhandi txikia, eta arabiar bikotea.

Larunbatean berriz, aspaldiko ohiturak berpiztuz azken urteotan burutu ohi den ospakizunari berari ekin zitzaion goizean. Noski, euskal ihauterietako tradiziozko mairuek ederki asko piztu zuten euren jantzien kolore bizi eta dantza arinekin asteburu handi honetarako prestatutako dekoratua. Sainduatik hasi eta, baserri baserri aritu ziren mairuak, trikitixaren doinu alaiak mendian barna baserri eta bideak animatuz.

Gaua iritsi bezain laster, ordea, gazte eta ez hain gazteak ere, etxeko kajoj eta armairu guztiak nahasiz eta ganbarako arropa zaharren txokoa hankaz gora utziz kalera atera ginen, jai garrantzitsu honen aitzakiarekin gau alai, dibertigarri eta

polita igarotzekotan. Buru gainean ileordekoa jarri, edozein jantzi mota bitxi soinean eta aurpegia ahalik eta gauza gehiagorekin estaliz, dantzan eta umore onez igaro genuen, behin eta berriro, ihauterietako gau bereziena.

Karrozek, konpartsek eta mozzorrotutako jende ugarik hartu dute parte lehiaketan.

Igandean, Hondarribiko kaleak animatu ohi dituen urteroko desfilea ospatu zen. Karrozak, konpartsak eta mozzorroturiko jende pila, adin guztietakoa gainera, hortxe aritu ziren, ikuskizunaz goatzera bertara hurbildu ginen kuriosoei une atsegina igaroaraziz. Era berean, karrozen, konpartsen eta norbanako mozzorrotuen lehiaketa burutu da urtero bezala, eta, hona partaide multzo handiaren artean sariak jaso dituztenen zerrenda:

Batetik, karroza onenaren saria **Amute** auzoko txinatarrek jaso dute, euren merkatu ederrarekin; **Txanpa** taldeak berriz, bigarren saria. Kardinerobik karroza bitxiarekin azaldu zitzaigun **Kardineruak** taldearentzat izan da hirugarrena, eta azkenik, laugarren saria **Dantzak** jaso du.

Hamasei lagunetik berrogeita hamarrera bitarteko konpartsei dagokienez, bestetik, berriro ere **Amuteko** auzokide txinatarrek jo zituen epalmahaiak onenetzat, eta **Beti Gazte**, tunoez jantzitako **Bilabak**, **Kardineruak** eta **Fantastic** taldea izan ziren, gainontzeko sarituak.

Berrogeita hamaika lagunetik ehunera bitarteko konpartsen artean, **Txanpak** jaso zuen lehen saria, eta Irundik eta Errenteriatik etorritako **Olaberri** eta **Concha Rociera** izan ziren bigarren eta hirugarren sarien irabazleak.



Konpartsen sariekin jarraituz, ehunda bat lagunetik gorako taldeetan **Dantzakari** eman zaio aurtengoan lehen saria, eta bigarrena berriz, urteroko ihauterietan ume eta neska-mutil txiki eta gaztetxo pila biltzen dituen **Pilar Peña**ren taldeari. Iazkoan Lehoi Erregea marrazki bizidun arrakastatsuan inspiratu baziren, aurtengoa berriz, Ehunda bat Dalmata modazkoan oinarritu da Pilar Peña.

Azkenik, norbanako moztortuaren artean, beti bezain maila oneko jantziekin aurkeztu diren lagunaren artean alegia, geldirik egonez gero benetakoa zirudien **zuhaitza "bizidunak"** jaso du sari nagusia, dirua eta oroigarri batean datzana. Bigarren saria berriz, **Tomas Galarzak** gorpuzturiko poxpolinarentzat izan da. Sagardantzarekin pintxo-pintxo eta serio zihuala espaloietako jendearengan barre eta txaloak eragin zituen honek. Eta hirugarrena, azkenik, **monjaren gurdia** jaso du.



HURRENGO EGUNEAN...

...hango eta hemengo balkoietan, nonahi errepikatu egin zen irudi hau. Orain, jantzi guztiak txukuntxukun jaso eta, hurrengo urterartel!

...EZ DA EZ, SAN PEDRO KALEKO ZUHAITZA!!

Norbanakoen artean lehen saria jaso duen gezurretako zuhaitza eder honek ederki adierazten du jendearen irudimena moztortzerakoan ez dela nolanahikoa. Eta...irudimena ezezik, lan handia hartzen du batek baino gehiagok berau prestatzeko! ○

BERTATIK ATERA GABE MEXIKO BISITATZEKO AUKERA EZIN HOBEA



atek baino gehiagok gogoratuko du oraindik duela hogeita bost bat urte kamerak Hondarribian kokatuz Papillon kartzela giroko pelikula filmatzera etorri zireneko eguna. Dustin Hoffman, Steve McQueen eta izar ospetsu pila ere izan zen gure artean. Gure herriko kaleak gustatu zitzaizkien nonbait eta, ordu gutxietan, Frantziako herriska batean bihurtu zuten San Pedro kalea eta herriko beste txokoren bat. Frantsesak bihurtu ziren gure denda eta tabernak eta frantziarra ileapaindegia ere.

Orain berriz, egun haiekin gogoratuz, lhauteri jaien aurreko astean Mexikon kokaturiko beste filmea pantailaratzekotan zebiltzala pentsatuko zuen batek baino gehiagok. Izan ere, dekoratu bitxienean sartuz, mexikarrez jantzita aurkitu baitgenituen bat batean Hondarribiko taberna gehienak.

. Mexikon geundela sinestarazi ziguten!

Kaletik joan eta, kantina koloretsuak, Coronita garagardo mexikar tipikoena iragartzen zuten botilak zintzilik, margarita edari mexikarra zerbitzen zutela zioen ohartxoren bat ateetan... eta horietako taberna batera piska bat hurbilduz gero ere, mexikar jantzi tipikoekin topatuko genituen tabernari eta kamareruak. Tortila pintxoak edota kalamareak eskaini ordez fajitak, tako eta guakamolea aurki genezaken taberna horietan.

Bestalde, kamareru horiek ez ziren Hollywoodeko izarrak, eta ez Mexikotik etorritako lagunak ere. Mozorrotutako bertako langileak baizik. Filmaketarik ez ziren ari **burutzen**, eta Hondarribia



Dena da posible lhauterietan, Hondarribia herri mexikarra bihurtzea ere!

ez zen halako batean, magiaren eraginez edo, Mexikoko herria bihurtu. Bertako zenbait taberna eta jatetxe elkartu eta, nolabait lhauteri Jaietarako jendea aurretik girotzen hasi zedin antolatu duten ekintza izan da, hain zuzen.

Bide batez eta bukatzeko, oso arrakastatsua izan dela eta nolabait helburua lortu egin dutela adierazi nahi izan dute antolatzaileek.



HASIAK GARA HAINBAT OBRA ETA KONPONKETEN EMAITZAK IKUSTEN



bra batzuk bukatu orduko beste konponketa lanekin hasi eta horrela gabilta Hondarribian azken aldi honetan. Obraz obra, konponketaz konponketa, zaharberritze lanez lan.

Jabier Ugarte lorategia garbitu eta konpondu egin

duten bezala, besteak beste, San Pedro k a l e t i k Arrantzaleen auzora doan plaza gunean ere bukatu berri dituzte azken hilabeteotan zehar burututako obrak. Nahiko itxuraldatuta, ezberdin eta berria gelditu da, argazkian ikus dezakezuen bezala. Beste berriztapenen artean, adibidez, loreak eta hainbat zuhaitz ere landatu dituzte, plaza bera apaintzeko.



LUPE

ARRAIK



Portuko eleizaren parean
HONDARRIBIA

TEL: 64 42 56 - 64 41 59

MARINEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL

TORNILLERIA INOX.

ELEKTRIZITATEA - GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel. 64 17 88
HONDARRIBIA

HIRU BEKA BERRI HONDARRIBIKO ARTISTA GAZTEENTZAT



dal Kultur Batzordeak, bertako artista gazteei zuzenduriko programa baten barnean beka batzuk eskaini zituen laz. Lehen aldia izan zen eta hiru beka eman ziren orduan; aurten ere, berdin izango dela iragarri dute. Argazkilaria, margolari eta besteak beste eskulturgile gazteei zuzenduta daude beka hauek, hau da arte plastiko eta argazkilaritza lantzen duten artistei.

Euren lana burutu ahal izateko artistek denbora zehatz bat behar dutela kontuan izanik, eta denbora horretan dedikazio osoz lan egin nahi badute nola edo hala mantendu behar dutela jakinez, tarte horretan



Bekadunek euren lana aurkeztuko dute aurrerago antolatuko den erakusketa batean.

nolabaiteko laguntza ekonomikoa izan dezaten da Udalaren helburua.

. Milioi erdi pezetako hiru beka

Aurrekontu nagusitik milioi eta erdi pezeta gorde ditu hain zuzen beka hauentzat Udalak. Beraz, aurrekoan bezala, bostehun mila pezetakoa izango da bekadun bakoitzak jasoko duen laguntza. Interesatuak Udalan bertan jaso ditzakezue oinarriak, baina erne ibili, amaitzeaz baitago proiektuak aurkezteko epea. ○

BABESPEN OFIZIALEKO ETXEBIZITZEN ATZETIK HONDARRABIARRAK



adakigu zein zaila izan ohi den, batez ere gazteentzat, Hondarrribian etxebizitza bat alokatu edota erostea.

Toki garestian bizi garela eta, luxuzko hiria dela Hondarribia, hutsik egotekotan ezin ordaindu daitezkeen etxebizitzak sollik aurkitu daitezkeela... eta azken hamarkadan asko eta asko izan dira bertatik kanpora, inguruko auzo, herri edo hirietara bizitzera joan behar izan dutenak.

Hori dela eta, asteotan Udalak zabaldu duen babespen ofizialeko etxebizitza batzuren salmentaren berria pozik hartu dugu Hondarrribian. Hemendik hilabete gutxilara eraikitzen hasiko diren etxebizitza sortatik kanpo, dagoeneko eraikitzen hasiak diren Zezen Plazako etxe berrietako batzuk eta Puntaleko beste etxebizitza batzuk dira hain zuzen unetan Udalak eskaintzen dituenak. ○





GAZTE INFORMAZIO BULEGOAN AURKI DEZAKEZU ...

BIDASOAKO INDUSTRI ZENTSUA



ipuzkoako Foru Aldundiko Ekonomia Sailak babestu eta Bidasoako Garapenerako Agentziak (ADEBISA-k) eginiko lana da hau. Bertan Hondarribia, Irun eta Hendaia-ko enpresen zerrenda azaltzen da. Lehenengo zatian industrien ihardueraren arabera aurkezten dira enpresak, informazioa euskera, gaztelera eta frantsesez eskaintzen delarik. Bigarrenaren zerrenda alfabetikoan jarri dituzte industriari. Zati honetan **helbidea, langile kopurua, posta kutxa, telefonoa, faxa, zonalde industrialak eta iharduera nagusia** gaineratzen dira. Azkenik, Bidasoako industri guneen kokapen plano zehaztua eskura dago.

BIZIMODU EKOLOGIKOA



asiera batean moda hutsak zirudiena aintzat hartzen ari da jendea. Denok agertzen dugu bizimodu ekologikoaren aldeko jarrera. Gure asmoa ahal den neurrian aplikatu dezgun, poltsikoko arauak ditugu bulegoan. Euskalherriko Berdeak eta Eusko Jaurlaritzako Hirigintza, Etxebizitza eta Ingurugiro Sailak bultzatutako aholkuak dira, guztiak kutsadura akatzeko bideratuak. Hauek arlo ezberdinak ikutzen dituzte: **zaborrak eta birziklapena, garraioak, produktu kimikoen erabilera etxean eta energia**. Sarrera txiki batek galaz informatzen du, datu estatistikoak emanez. Ondoren ingurugiroa zaintzeko aholku sorta gaineratzen da.

ELURRAK ESKEINITA



egu gordinen sartu gara jadanik, eta honek trekking eta **iraupeneko eskia** zein **eski alpinoa** egitera gonbidatzen ditu gazteak. Bulegoan Espainia eta Frantziako estazio guztien informazioa daukagu. Aukera merkeagoak nahi dutenentzat **Pirinoetako aterpetxeen zerrenda** ere badugu. Kirol txuria probatu nahi dutenek oso garestia dela diote. Ordea, merkatuan badaude eritzi hau ukatzen duten aukerak. Astebururako bidaiak agentziek prestatutako **eguneko ofertak** daude. Seiak aldera ateratzen dira autobusak Iruindik eski estazioetara eta ilunabarrean etxera bueltatzen dira. Horrela, **5000 bat pezetagatik** lehenengo urratsak emateko aukera badute eskialtzaila berriek.

HILABETEKO EKINTZA



tsaileko ekintza apirila arte luzatuko da ale honetan eta zinearekin lotuta dago. Donostiako Antzoki Zaharrean antolatu duten **"Emakume gaiztoak zinean"** zikloaz ari gara, alegia. Emanaldiak urtarrilan hasi ziren King Kong pelikularekin eta apirilaren 30ean bukatuko da Martha Iversen ezohizko maltasuna zintarekin. Hamazazpi pelikula dira guztira, non zineak historian zehar eraldatu dituen emakume maltzurak azaltzen baitira; hala nola Bette Davis eta Sharon Stone. Hiru pelikula besterik ez dituzte euskeraz botako eta sarrerak **450 pezeta** balio du. Emanaldi guztiak **20, 15 eta** hasiko dira.

SOROETAKO FUTBOL TXAPELKETA



azken urteotan bezala otsaillean ekin zaio zazpiko taldeek jokatzeko duten futbol txapelketari Soroeta Gainerako futbol zelalari. Hondarribia Kirol Taldeak antolatzen duen txapelketa honek XII. urtea du eta esan liteke eskualdean jokatzeko den txapelketarik arrakastatsuenetakoa dela, Hondarribiko taldeez gainera inguruko zenbait herritakoek, hala nola, Irun eta Hondarribikoek ere jokatzeko baitute.

32 ekipok hartzen dute parte, baina ez dakigu kopuru hori osatzerik izango duten, hauetako baten azkenorduko baja dela medio izena emateko epea luzatu egin behar izan baitute. Lerro hauek idazterakoan hutsune hori bete gabe dago, baina aldizkaria kaleratze orduko arazotxo hori konponduta egongo delako gaude.

32 ekipa horiek lau taldetan banatzen dira eta hauek elkarren artean jokatu duten ligatxoaren ondorioz argituiko dira hurrengo faseetarako kanporaketak. Taldeak honela osatuta geratu dira:

A taldea: Etxeberria Taberna, Camping Jaizkibel, Resa Parqués, Plaster Caster, Ur Karuxa, Olagarro, Gaxen eta Ostatu Sunbilla.

B taldea: Eskina taberna, Servos, Antontxu Opera, Nahi da nahiez, Carrocerias Alzate, Larzabal, Esperantzik gabe eta Kaiela.

C taldea: Itsas Etxea, Benetton, Bar Lekuona, Bar Hondarribi, The Boxer, Atxikoria Aharus, Tapicerias Martiarena eta Erosle.

D taldea: Azken Portu, Ballestenea, Fan ta attuak, Pam Crazy, Peña Iruña eta Bar Hontza.

Otsailaren 15ean A eta B taldeek jokatu dituzte txapelketako lehen partidua eta berdinketa bat bakarra gertatu da, Eskina Taberna eta Servosen artekoa. Gaintzeko partiduetan gol asko sartu dira, adibidez Carrocerias Alzatek sei eta lau irabazi zion Larzabali. Badirudi txapelketa polita izango dela ikusteko eta nola ez, jokatzeko. Datozen urteetan ere arrakastatsu jarrai dezala txapelketa honek eta ez dadila desagertu, zori txarrez Hondartzako Txapelketekin gertatu zen bezala. ○

J. R. LARRARTE





1997

Emakumearen Astea

Semana de la Mujer



Antolatzailea:



Programazioa

Emakumearen Astea

Martxoak 2tik - 9ra

Martxoak 2tik - 9ra

Emekiko Esku-lanen Erakusketa

Lekua: San Pedro Kalean
Ordua: Goizean zehar

- Papera Birziklatua
- Bolilloak
- Saskigintza
- Jastzigintza
- Esku-lanak
- Elbongintza

- Hondarribiko Musika Eskolako Trikitilariak.
- Tortila Txapelketa.
- Emakume hondarribitar bati omenduko da.

Martxoak 3tik - 8ra

VI. Hondarribiko Emakumeen Margo Erakusketa

Lekua: Zuloaga Errea
Hitzaia: "Postre gozua"
Hizlaria: José M.^a Gurrenategi (Tolosako gosogilea)

Martxoak 8 Larunbata

Afari Herrikoia Ordua: Goizeko 9tan.

Martxoak 2 Igandea

Bertso Trikiti Pottea

Lekua: San Pedro Kalean-Alde zaharra Eguerdiko 1etatik-2tara.
Bertsolariak: Andoni Egaña
Sebastián Lizaso
Maiden Lujanbio
Amaia Agirre
Hondarribiko Trikiti Taldea



A. JARDINE HONDARRIBITIK IGAROTZEAN



Alexander Jardine ingelesari buruz gauza guti dakigu, Woolwich-eko Royal Military Academy-koa zela eta graduatan teniente koroneleraino iritsi zela. Bere azken urteetan, 1779tik 1795era Ingalaterrako kontsul izan zela La Coruña (A Cruña) hirian eta Portugalen hil 1799ko uztaillean.

Bere ibilietaz *Letters from Barbary, France, Spain, Portugal, etc.* argitara eman zuen 1788. urtean, handik bi urtera alemanera itzuliko zen lana eta duela urte batzuk, Espainiari dagokion partea soilik, F. J. Mayan-ek gazteleraz eman zuen *Los curiosos impertinentes viajeros ingleses por España* izenburudun bilduma hartan, Editora Nacionalek argitaratua. Liburuaren 132-134. orrialdeetan dator Alexander Jardine jaunak Euskal Herriaz idatzi zuena. Baina guziaz ez zuen zehatz itzuli, maizenik zioena adieraziz baizik; zuzen itzultitako zati batzuk ordea kakotz edo komilla artean datoz itzultzaileak bere ohar pertsonalak ezarri.

1779. urtean, Coruña eta etorri zenean, Bidasoatik Galiziarainoko bidaiaz idatzi zuen.

Hondarribira iristean, frantsesek jarritako gudu-hesien aurka hain kementsu eutsi zion hiri hau abandonatu xamarra iruditu zitzaion; baina gure herriaz orokorki agertu zuen gogetaz zioen: "Penintsulako libertateen azken gordelekua da eta lehengo eragina oraindik nabari zaigu bere izaeran, industria eta hiritarren, gobernatzaile eta gobernatu guzien onerako. Baina, español legistlatzaile batzuk, gehiegiko arretaz hasiak dira bertako egoera nahasten eta gobernatzaileak bultzaraziz jende hau libreegia dela

eta, dagoen egoera dotrina hortara makurtu nahi dutela dirudi, aurrerakuntzen errezeluz, bidegabetasunez eta zeken jokatzu."

Oroi hemen oraindik Foruak indarrean zeuden garaia zela. Beste mende erdi bat iraungo zuten, zeren 1837.eko irailaren 16an Konstituzio berriko Gorteen Dekretuz kendu ziren Batzar Nagusiak eta Foru Diputazioak. Horrez gainera, aduanak Ebrotik itsas ertzerara eta Bidasoara aldatzeko agindua eman zen. Ordurarte Frantziapen zen Euskal Herri partearen mugetara ekarri zuten, Bidasoa bertara, euskaldunon artean lehendik eraiki zuten muga hertsia go jarri.

Jardine jaunak Hondarribitik zuzenean Pasaia bidea hartu zuen Donostiaruntza joateko eta handik Bergarara errepidez. Pasaia atsegina iruditu zitzaion. Gipuzkoan zehar, bide inguruetan zenbait gaztelu eta jauregi galzorian aurkitzeaz horien berritze gogoazaltzen zuen.

Euskal Herriaren adiskideak, Real Sociedad de los Amigos del Pais-koek, han ari ziren Bergarako Erret Mintegi (Real Seminario de Vergara) ospetsuan zientzia eta aurrerapena helburu zituztelarik. Hura bisitatzean biziki goraipatzen du Xabier Munibe Pañafiorida kondea bere laguntzaileekin egiten ari zen arte eta ofiziozko iker lana. Miresgarria zeritzon aitonen seme noble haren borondatea, klase maila desberdintasuna alde batera utziz herriaren aldeko aurrerakuntzetara gorputz eta arimaz emana ikustez eta izan zuen elkarrizketan Pañafioridak zioena oroitarazten du, "ohi ez bezalako atsegina zela herri hauetan, behar bezala apreziatzen ez dakiguna

noski, bertakoentzat hain naturala denezkero".

Bertako herikideentzat hain naturala izate hori, Jardinerentzat ez ezn noski ulerterraz izango, baina hemen, foruek berez zekarten babesaren arabera bertako jatorrizko guziak ziren altonenseme (hidalgo) eta honegatik jokatzekoa zen beste zenbait herrian baino era demokratikoagoan.

Handik Bilbora abiatu zen, non ezagutu zuen Anziola olagizona, kainoiak mailuz irabiatuz fabrikatzen zituena. Bere aberkide Bowles zaharra ere agurtu zuen eta honek aitortu zioenez, uste baino zoriontsuago aurkitzen zela hemen. Administarratza orotarikoa omen, libertatean bizi diren herrikide gehienak bezala non klase guziak beren eragimena duten.

Hori zen harek ere Foruak indarrean zeuden garaian aurkitzen zuen egoera. Probintzia hauetako bideak obra onak omen ziren, gainerako probintzien lotsagarriak. Eta neurri handi batean bertako politikari zor zitzaiola.

Baina Bowles jaunak beste honako haue ere agurtu zion, zoritxarrez, Eliza geroago eta gehiago sartzen ari omen zen bertako administarratza eta hori ez zuela ongi ikusten, denboraren buruan kaltegarri baizik.

Jardine-ren ustez, Inglaterrarekinko merkatatza gutxituz zijoan Espainiako gobernuaren axolakabez. Bilbon merkatari lonja bakar bat baizik ez omen zen gelditzen, Espainia guziko bakarra. Lehenagoko denboretan, hemen bertan gehiago omen ziren eta beste zenbait hiriburutan ziren lonjak bezala itxi omen zituzten. Merkatari harremana alde bien ekonomiaren ongarri ikusten zuen eta besterik ezean gobernamenduaren aurka izango bazen ere hiritarrek eusten ahalegindu beharrezko auzia zeritza.

Aurrerago, 1138garren orrialdean irakur daitekenez, Gaztelako bide txarrak ibiliaz, Euskal Herriko kaltetan bikainak oroitazten zituen. ○

JUAN SAN MARTIN



TXAPITEL
GALERIA ARTE ARETOA

HONDARRIBIAN BISITA EZAZU **TXAPITEL ARTE ARETOA**:

ARGIZARIAK, GRABATUAK, COLLAGE-AK, MARGOAK,

ESKULTURAK, E.A...

NAGUSIA, 3 - 20280 HONDARRIBIA - GIPUZKOA - TEL/FAX 943 - 645850

OPARIAK
eta
ARTISAUTZA

XUME

C/ Zuloaga, 16-18
Telefonoa 64 42 70
HONDARRIBIA





BORDARI ETA SATARKA LITERATUR LEHIAKETAN SARITUTAKO LANAK (Jarraipena)

ZUZENBIDERIK GABEKO ESKUTITZA



ontatuko dizuedan istorioa ez da hemen gertatutakoa, ezta ere garai honetakoa. Istorioa, gaur egun Italian dagoen herritxo batetan hasten da, Pisan hain zuzen ere. Gertakizun hau aspaldi gertatu zen, orain dela milaka urte. Eta pentsatu behar duzue, garai hartan animaliek bazekitela kantatzen, ikastolara joaten zirela, zutik ibiltzen zirela, etab. Aintzinako istorio bat da hau; nahiz eta gaur egun, beraren zati bat oroimenean dugun: katuen eta xaguen arteko ezlaguntasuna.

Ziur, behin baino gehiagotan, gure buruari galdera hau egin diogula: "Zergatik daude haserre katua eta xagua? Zergatik ez dira behingoz lagun egiten?".

Ba nik esango dizuet zergatik. Baina horretarako istorioa irakurri egin beharko duzue. Honela hasten da:

"Bazen behin, orain dela milaka urte, Pisako herrian katu familia bat. Katu familia hori ama batez, aita batez, seme batez, alaba batez eta katu ugariz osaturik zegoen.

Familia hau, mendi inguruko etxe batetan bizi zen. Etxe honek bazituen baratza, lakua eta xaguak ere. Arraroa ezta?!

Ba ez! Garai horretan denak ziren denen lagun: katuak xaguen lagun ziren, txakurrak katuen lagun, etab. Denak bakean bizi ziren, baina ez luzarorako.

Normala den bezala, etxean bakoitzak bere bazkaria zuen. Inor ez zen kezatzen bere bazkariak, ezta bestearenaz ere. Esan nahi dut, inork ez ziola ondoko lagunari janaria eskatzen.

bakoitza berearekin konformatzen zen. Baina hori hasiera baten bakarrik izan zen, gero geroakoak.

Behin askaltzeko ordua zenean, katu bati xeguen janaria probatzea bururatu zitzaion.

- Emango al didazu zure gaztatik puska txiki bat? - galdetu zion xagu bati.

- Ez, ez, ez eta ez! Zuk zure askariarekin nahikoa duzu.

Aldi hartan ez zen ere gertatu, bakoitzak bere zereginetan jarraitu zuen, ezer gertatuko ez balitz bezala.

Denborak aurrera eman zuen eta

BORDARI B MAILA AIPAMEN BEREZIA

gauzak bere normaltasunean zeudela zirudienean, berriro gertatu zen gauza berbera baina emaitza txarragoekin.

Zera galdetu zion xagu bati katu gazte batek:

- Aizul! Aspalditik nabil zure gaztaren puska txiki bat probatu nahian, baina beldur pixka bat ere badut, ikusiko nauten edo.

Eta xaguak erantzun:

- Ezetz esan nizun lehen eta ezetz esango dizut gaur. Ez duzu ezer lortuko. Ez dakit zergatik kezkatzen zaren; zure bazkaria askoz hobea dela ziur nago. Beraz, zuzena irudituko zaizun bezala, ez dizut ezer emango.

Katua haserratsen hasi zen eta oraingoan, indar haundiagoz errepikatu zion:

- Emango al didazu gazta puska, bai ala ez?!!

- Ez!! - erantzun zion xaguak oihuka, baina beldurrez.

- Ezetz?!

- Ez!! - xaguak. Eta hau esanda, koska egin zion katuari buztanean.

- Uauuu!! - oihu eginez, xaguren atzetik abiatu zen katua.

Bata bestearen atzetik segika denbora luze batez egon ondoren, katuak xagua harrapatu eta zera esan zion:

- Zer?! Orain emango al didazu?!

Eta xagua ikaratzeko bere ahoan sartu zuen. Katuaren aho barrutik oihutxo bat entzun zen eta orduantxe katuaren aita agertu zen:

- Marraaasss!!! Zer ari da gertatzen hemen?!!!!

Eta Marrasek nahi gabe, xagua irentsi zuen. Ai!! Zer gertatuko zen orain?.

Egunak pasa ziren eta xagu bat falta zela konturatu ziren. Leku guztietan begiratu zuten baina xagua ez zen inondik agertzen. Hura kezkal.

Marrasek egina esan behar zuela pentsatu zuen eta horrela guzti-guztia kontatu zien:

- Xaguren gazta probatu nahi nuen, baina berak ez zidan eman eta orduan nik

Ordu batez hizketan egon ondoren,



hasi ziren komerliak. Zera esan zuen xagu zaharrenak:

- Beraz, katu baten erruz xagu bat hil da eta hori ez dago ondo, oso gaizki dago. Hiltzaileak zarete! Hiltzaileak! Hiltzaileak!

- Hiltzaileak! - esan zuten beste xagu guztiek batera

- Hori ez da egial! Istripu bat izan da! - esan zuten katuek.
Eta sekulako eztabaida hasi zen guztien artean.

Argudioa bukatu zenerako, hiru egun pasa ziren. Bi xagu hilik eta beste hamar zauriturik atera ziren diskusiotik.

Nahiko gaizki bukatu zen dena eta hura ikustean, zera esan zuen xagu batek:

- Ni nazkatu naiz; banoa hemendik, ezin dut gehiago. Lehen oso ondo moldatzen ginen guztio, katuak eta xaguak; baina iadanik ezin gara ezta ikusi ere egin; beraz ni banoa. Nerekin etorri nahi duenak egin dezala. Bizileku berri bat bilatuko dugu eta lasalago biziko gara.

- Arrazoa dul - oihukatu zuen beste xagu batek. - Gaizki portatu dira gurekin.

Eta denbora ugazir erabaki ondoren, xagu guztiek alde egitea pentsatu zuten.

- Gu bagoaz! Betirako! - esan zuten xagu guztiek batera eta akordatu bezala egin zuten.

Hurrengo egunerako ez zen xagurik gelditzen etxean. Guztiek aldegin zuten xagurik esan gabe. Baina katuei ez zitzaizkien axola. Berdin zitzaizkien han gelditzea edo ez.

Hala ere, handik hilabetetara, xaguen falta somatu zuten. Bizitasun pixka bat falta zitzaizkien etxeari eta horrela ezin ziren guztora bizi, Orduan Marrasek ideia zoragarri bat izan zuen. Hau esan zien bere guraso eta lagunei:

- Zera pentsatu dut: Guk xaguen falta somatzen dugunez, ba, eskutitz bat idaztea bururatu zait. Eskutitz horretan, bakeak egin nahi ditugula esangu diegu, eta etxera itzultzeko mesedez.

- Oso ideia ona Marras! Zu bai zarela azkarra! - aipatu zuen Marrasen aitak. - Agian horrela ulertuko dute, guk ez genuela istilu hori nahita sortu, dena istripu bat izan zela, eta barkatzeko. Beraz, denok lanari ekin behar diegu! Gaur 5etan hemen elkartuko gara. Horrela eskutitza idazteari ekingo diegu.

Esan bezala, bakoitza bere zereginetara joan zen eta 5etan denak leku berean elkartu ziren, hau da: Marrasen etxean.

- Lagun maiteok! - esan zuen halako batean Marrasen aitak. - Gaur hemen bildu gara katu guztio, gure "lagun" xagui eskutitz bat bidaltzeko. Etxera itzultzeko eskatuko diegu, gurekin berriro bizi daitezen.

Bi ordu igaro ziren eskutitz osoa idatzi zuten arte. Eskutitzak nahiko egokia zirudien, oso era aiposean idatzita bait zegoen, eta ikusnenez, katuak benetan damaturik zeuden gertatutakoarekin.

Oso alai zebiltzan denak idatzi zitetelako, baina ez ziren konturatu helbidea falta zela.

Eskutitza sobrea sartu zuten eta

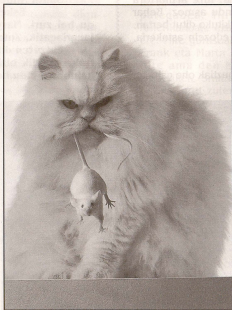
Marrasek berak eraman zuen postetxera.

Katuak xaguen erantzunaren zain gelditu ziren, beraian eskutitzaren zain; baina pasa ziren hilabeteak, eta eskutitza irlsten ez zela ikusirik, zera pentsatu zuten: xaguek eskutitza jaso zutela, baina haserre zeudenez, ez zitelako erantzun.

Helbiderik ez zuen eskutitz bat bidali zuten katuek, beraz, ez zen inoiz xaguengana iritsi. Katuak haserre gelditu ziren xaguek ez zitelako erantzun, eta xaguek ez zuten inoiz jakin katuek etxera itzultzeko eskatu zitenik".

Arrazoi ximple honengatik katu batek xagu bat ikusten duenean, haserre jartzen da xaguek ez zitelako eskutitzik bidali, eta bere atzetik korrika joaten da jateko asmoz.

NEREA BENGOTXEA



ZER OTE?



ashintong 1996. Arratsaldeko 19:00-ak. Lanetik iritsi berria naiz, aski gus-tora etxeratu naiz, euriak ez du atzo gauetik atertu. Aldizkarirako artikulua bat idatzi beharra daukat, eta zuzen-dariak agindu didanez orrialde oso bat dagokit neuri idaztea. Baina ez, orain ez dut ezer idazteko ideiarik ezta gogorik ere. Izugarritzko kemenarekin, nire armariora zuzendu naiz hau txukundu asmoz. Behar direnak eta ez direnak aurkituko ditut bertan, baina lana ez egitearren edozein astakeria, ez da hala?

Lehenengo, arropa guztiak ohe gainean montoitu ditut, gero-xeago tolestuko ditut. maleta mordo bat, altaren laneko kon-tuak eta nire ikaske-ten apunte eta diplo-mak ere bertan aur-kitzen ziren, baina, beste paper mota batzuk ere ikusten ditut nik armairuko txoko hartan. Zer ote? Unibertsitateko liburu batzuen gaine-an jarri eta hura guz-tia eskurtzea lortu dut.

Denetik zego-en: eskutitzak, kode moduan idatziriko oharra, dokumenta-zio ofiziala, bi karnet nire gurasoen argaz-kiekin, baina, beraie-nak ez ziren izenekin (beraien izenak beha-rrean Frederik eta Marta izenak agertzen ziren)... Zer da guzti hau? Noiztik ditut nik honelakoak hemen? Nire burua bueltaka dabilkit halako nahaste borrasteen artean; Nire gurasoen karnetek beste izen batzuk zituzten, nire gurasoak lehen bi abizen berberak dituzte (kasualitate hutsa zela uste izan dut beti, orain berri-z, hainbeste datu nahasien artean ez dut berdin pentsatzen) eta nire gurasoak amonaren zeharo desberdinak dira gauza gehienetan. batez ere, erlijio kontuan: nire gurasoak oso

erlijiosoak diren bitartean, amona betere ez. Hau ere normala zela uste nuen.

Guzti hura aztertu eta kurioseatzeko irrika bizia nuen, beraz, hasi nintzen. Lehenik eskutitza bat eskuratu nuen:

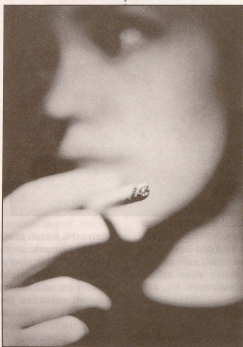
"Alemania, 1942.eko otsailak 14.

Smith Andere agurgarria:

Eskerrak eman nahi dizkizue-gu bai zuri, Mary eta John-i bidalitako janariagatik. Zulo honetatik bonbardeoak entzuten ditugu, baina jaunari eske-rrak oraindik bizirik gaude eta ez beste hainbeste judu bezala...

Bihotz-bihotzez:

**Frederic Frank
eta
Marta Lorenberg".**



Izozturik geratu nintzen, Mary eta John nire gurasoak dira eta Smith anderea nire amona. Zer egiten zuten Hitler-en gerra garaian Alemanian? Nire gurasoen aragaz-kiak agertzen diren karnetetan. Frederik Lorenberg eta Marta Frank izen juduak agertu dira, eskutitza honetan agertzen diren bezala. Nortzuk dira?... beste eskutitz bat hartu nuen:

"Alemania, 1942.eko martxoak 2.

Smith andere agur-garria:

Denbora aurrera doa eta zuk bidalita-

ko janariari esker ez gera beste mundura joan. Bonbardeoak geroz eta ugariagoak dira, ez dakit bizirik jarraituko dugun. Notizi bat badugu, eta ez da notizi txarra... Marta haurdun dago! Noizbait gerra madarikatu hau bukatuko den itxarope-narekin, agurtzen zaituztegu:

**Frederik
eta
Marta**

Suerte on!!!"



...Ui, ui, ui... Frederik eta Martak eskutitz hauek, nire amona, ama eta altari bidaltzen bazizkietan, hirurak elkarrekin bizi zirela esan nahi al du? Eta, nire gurasoek abizen berdinak adukirik eta etxe berean bizi izanik, bistan da anal-arrebak edo familia berekoak direla. Nola daiteke hori? Itenbide posible-ren bat ba al du honek guztiak? Hirugarren eta azken karta irakurtzen hastea...

"Alemania, 1942.eko apirilak 10.

Smith andere agurgarria:

Atsekabez beterik gaude, azken bonbardeoak zure seme-alabak zerura eraman dituela komunikatu digutenetik. Azken notizi honen aurrean, asko pentsatu ondoren, bai zuretzat eta baita guretzat ere oso ongaria izan den ideia bat bururatu zaigu. Erabaki honekin minduko ez zaitugulakoan, hor doa: Helburua hemendik atera eta zure jaioterrira joatea da, Amerikara. Frederik eta ni, zure semeen nortasun agiriekin, mozorroturik, muga pasa eta honela bizitza berri bat hastea lortuko dugu itsasoaren bestaldean familia bat bagina bezala, eta zu gure haurraren amona bakarra izango zinatekeelarik.

Honekin aurrera jarraitzeko prest egongo zarelaikoan, erantzunaren esperoan egongo gara.

Bihotz-bihotzez:

**Frederik Frank
eta**

Marta Lorenberg".

Eskutitza bukatu eta bere tokian uzte-rakoan, bi karnet gehiago zeudela ohartu naiz. Hauek bai, hauek nire gurasoen izenak zituzten, argazkiak ordea, ez zetozen bat egiazko nire gurasoen aurpegiekin. Baina bi aurpegi haiek nolabait oso ezagunak egiten zaizkit... Badakit! Amonaren antza izugarria dute. Oraindik sinesgaitzak egiten zitzaizkidan paperen artean, 5 minutu pentsatzen egon ondoren, erantzun guztiak lortu ditut.

Beraz, Smith anderea ez da nire amona, baizik eta, nire familia Alemaniatik atera eta bizitzak salbatu zizkigun andere paregabea. Nire gurasoak ez dira ez Amerikanoak, ezta Mary eta John izenekoak ere. Nire gurasoak Juduak dira eta Frederik Frank eta Marta Lorenberg dituzte izenak. Nire ama den Martak eta nire aita den Frederikek, Smith anderearen haurrak balira bezala lortu zuten Alemaniako muga pasatzea, Smith anderearen benetazko Haurrak bonba batek hil zituen bitartean.

Armarioaren txukuntasuna bertan behera utzi eta oraindik harridura burutik kendu ezinean, munduan inor baino hobego sentituaz, artikulua idazten hasi naiz. Titulutzat, "FREDERIK ETA MARTA, BIAK DIRA JUDUAK" idatzi dut. Bihar nire "ez amonak" eta gurasoek aldizkaria irakurriko dute... eta nik ordura arte behintzat ez dut ahoa zabalduko...

EDURNE ETXEBESTE

ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE

BUTRON PASEALEKUA,

ETXE ALAI

Tel.: 64 15 81

HONDARRIBIA



FISIOTERAPIA

SOKOA



- FISIOTERAPIA
- ERREABILITAZIOA
- MASAJAK

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI

Fisioterapeuta

SOKOA MERKATALDEGIA

Tel.: 64 46 57

HONDARRIBIA

NOR, NON, NOIZ ETA.....ZERTAN?



adanik bukatu dira lhauteri Jaiak, eta gure herria honez gero egunerokotasun arruntera itzuli bada ere, mozorrotzearekin lotura duten argazkiak biltzen ibili gara oraingoan. Eta tartean, orri honetan ageri den argazki bitxi eta polita aurkitu dugu, bestelako irudi pilaren artean galduta. Ez da lhauterietako argazkia, eta are gutxiago aurtengoa, duela urte batzuk bertako neska gaztetxo talde batek mozorroturik eskainiriko antzezlanean egindako argazkia baizik. Ez zela lhauteririk ospatzen urte horietan

dakiguna da, baina bestalde, irudi honetan argi ikus dezakezue ez zela bestelako aitzakiarik falta izaten -umeen artean gutxiago- hala edo nola mozorrotzeko.

Tira, eta argazkiko loreen eta sagutxoaren mozorroei nahikoa so egin ondoren, emalezue begiratua jantzi polit horien barruan dauden aurpegi irribartsuei. Baietz batek baino gehiagok bere burua aurkitu? Edota auzokoarena, lagunarena, ama, ahizpa edo arrebarena??

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro Kalea, 25 - Telf. 644470
HONDARRIBIA



JAVIER

OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTOMETRIA CLINICA
LENTES DE CONTACTO

San Pedro, 6
Tel y fax 943 643775
20280 HONDARRIBIA

OTXOA

JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43
Telf.: 64 16 84
HONDARRIBIA



BATEK DAKI... NOR DEN!

Lehenik eta behin, aurreko alean egindako galderari erantzuna eman diozuenak oso gutxi izan zaretela azpimarratu behar dugu.

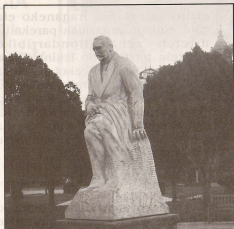
Bai, abisatu genizuen aurrerantzean zailxeagoa izango zela eta, kosta egingo zitzaizuela asmatzea. Nonbait ez genbiltzan oker, izan ere, esan bezala oso irakurle gutxi erantzun baitiozue proposaturiko galdera horri. Bestalde, erantzule gutxi horiek asmatu egin dutela ere azpimarragarria da, ez baitzen galdera erraza.

Gogoratuko duzuen bezala, ARMARRI baten irudia azaltzen genuen, eta bere KOKAPEN ZEHATZA ematea zen eskatzen genuena. Erantzun zuzena, Harategi Kalea eta Etxenagusia margolariaren Kalea elkartzen dituen plaza moduko gunea zen, eta batek baino gehiagok zuzen azaldu duen bezala, soto baten gainean dago armarriria. Ez zen oso erraza, ezta?

Etxe polit eta zaharrez betetako Alde Zaharreko gunetik sekula ikusi ez duenak bisitatu behar luke, benetan ederra baita.

Asmatzaile gutxi horien artean, Fco. Javier Romaratezabala izan da irabazlea, zorianak beraz.

Ale berri honetako lehiaketako galderari ekingo diogu orain. Hondarribiko bazter eder eta konpondu berri batean altzatak monumentua agertzen da argazkian. Bada, batetik, ZEIN DEN omenduriko pertsonaia asmatu behar duzue, baina ez gara oraingoa bere izen eta abizen emate hutsarekin konformatuko. Alegia, nor den erantzuteaz gain, pertsonaia honek ZER EGIN DUEN BERE OMENEZKO MONUMENTUA MEREZI IZATEKO jakin nahi dugu.



Ez zaitezte alferrak izan eta, erantzun iezaiozue galdera honi, ez baita zaila. Eta gainera, badakizue BEKO-ERROTA Jatetxean bi lagunentzako afaria zozketatzen dugula. Hadi beraz eta, bidali ezazue erantzuna lehen bait lehen, martxoaren 17an bukatzen baita epea. Badakizue sobre itxi batean sartu behar duzuela erantzuna, zuen izen-abizen eta telefono zenbakiarekin batera. Udak Euskara Zerbitzura bidali edota zuzenean Udaletxeko laugarren solairuan dagoen Euskara Zerbitzuko bulegora eramanez dezakezue.



SAGARDOTEGIA
JATETXEA

JAIZUBIA
Tel.: 64.31.94
HONDARRIBIA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

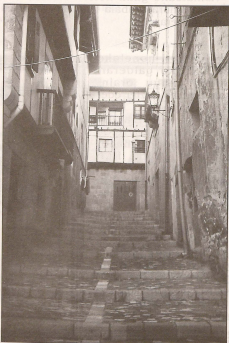
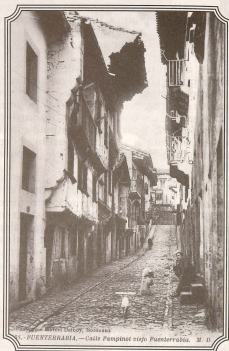
HONDARRIBIA ATZO ETA GAUR.



berriro gatozkizue iraganeko eta gaur egungo argazkiak parekatuz urtetan zehar Hondarribiko edozein bazter edo izkinak jaso dituen aldaketak aztertzekotan. Bitxia da gainera ale honetarako aukeratu dugun bazterrenen kasua, izan ere, bertako txokorik zaharren eta aldi berean ezagunetakoa dena, hau da Pampinot Kalea, ia berdin mantendu baita urte pila igaro ondoren.

J.M. Lopezen argazki bildumara jo dugu berriz, eta bertan aurkitu dugu **ATZO**ko argazki zahar ederra. Florentino Portuk Hondarribiko datu historiko eta bitxikeriez idatziriko liburuan azaltzen duenaren arabera, hamaseigarren mendeko idatzietan eta, jadanik agertu ohi zen kale honen izena. Orduko irudirik ezean, bestalde, mende honen hasierakoa aukeratu dugu, eta gaur egun Pampinot kaleak berak duen itxurarekin antza handia duela ohartu gara berehala.

GAURko argazkia begiratzerakoan ordea, aldaketa nabarmen bat gutxienez igarriko dizue, hau da eskilara moduko harrizko lurra. Kalearen bukaeran parez dagoen etxeak **ATZO**ko argazkian ageri den ber-bera dirudi, eta zenbait leiho eta ate berri topa badaitezke ere, kale honek eta bertan kokaturiko etxeek ez dutela aldaketa nabarmenik jasan erraz ohartuko zarete. 1964. urteko otsailaren 29an, hau da hogeita hamalru urte justu direla, interes artistiko eta historikodun monumentutzat jo zituzten Hondarribiko hainbat etxe eta kale. Horien artean, argazkiotan ageri den Pampinot kale zaharra.





Hawaiï

HAWAIIen dena da berezia

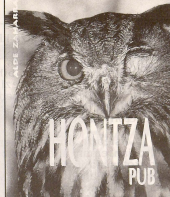
San Pedro kalea, 12 - Tel.: 64 20 76
Santiago kalea, 2/g. Zuloaga, 2/g - Tel 64 17 58
HONDARRIBIA

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro, 10 - Tel.: 64 10 47



Arroka-Berri

ERRETEGIA



Faroko Bidea
Tel.: 64.27.12
HONDARRIBIA

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA

TIRLIA

Bañat Etxepare, 18
Teléfono 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA



SOKOA Merkataldegia
Tel.: 64 44 07
HONDARRIBIA

Albistur eta Arocena

HARATEGIA
URDAITEGIA

Zuloaga Kalea
Tfnos: 641860 - 641331
HONDARRIBIA

AUTO - ESCUELA

ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D, y E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Urrutzu, 37
Tel. 62 16 27
Fax 62 33 95
IRUN

Zuloaga, 12
Tel. 64 16 23
HONDARRIBIA

C/Fuenterribia, s/n.
Tel. 61 72 12
IRUN

EROSLE

SUPERMERKATUA



Santiago kalea
HONDARRIBIA

"TOPAKETA"



txe ondoko zuhaitza kimatzen aritu naiz jo eta fuego abenduko arratsalde honetan, denboraren iragana laburrago bihurtzearen. Zer egin erabaki ezinik, etxeko atarira ho dut eta bizilagunaren pinu eder eta dotorea ikusi bezain laster, gomuta anitz etorri zaizkit burura.

Astearte arratsalde erdia autobus geltokian eman nuen autobusaren zain, ordukotasuna inolaz ere errespetatzen ez zuen garraiagailu hari biraoak jaurtiz. Bertan zain nengoela, agure txiki txiki bat hurbildu zitzaidan ondora. Bitxia benetan gorizonto haren janzkera, bai horixe! Beroki ilun bat zeraman soinean eta azpitik, aldiz, gona antzeko bat zeramala ikusi nuen. Hasiara batean, soinekoa izango zela pentsatu nuen baina gizon hark bere begirada hura nigana zuzendu bezain fide, oler nengoela ahartarazi ninduen. Elkarri begira geratu ginen lipar batez, denbora bera gure gorputzen artean preso geratu bailitzan, eta orduan ohartu nintzen. On Sebastian apaiza zen, txikitan hanbatetan lagundu ninduen laguna. Sotana ere berarekin zeraman, eta ni gona zelakoan! Ilea zuri-zuria zeukan, neguko elurra baino zuri eta ederragoa. Bere aurpegia, aitzitik, denbora eta sufrimenduaren islada zen; hainbat urtetan bere inguruan bizi izandako txirotasun nahiz samin gordinaren ispilua. Kristaua guztiz hunkitu zitzaidan autobus geltokiannon negarrez hasi zitzaidan bat-batean. Pena handia eman zidan une hartan On Sebastianek (ezhoikoa zen sensibilitatea agertu baitzuen niganako). Autobusarekiko nituen asmoak alde batera utzi eta apaiz txikiari bueltatxo bat emateko gonbitea luzatu nion. Gizarajoa hitz barik geratu zen, negar zotinari eutsi ezinik. Eskutik heldu nion bi urteko umetxoaren antzera eta jarrain kafetegi baterantz abiatu ginen biok. Apaiztxoari inpresio bortitza sortu zion hainbeste urteren buruan berriz ere ni ikusteak. Familiarengatik galdetu zidan, etxeko txakurraz galdetzeaz ere ez zen ahantzi eta apur bat hitzegindakoan, zertxobait baretu zen nire lagun zehar kuttuna.

Hogelita hamar urte Zairen eman ondoren, Euskal Herrira itzuli zela esan zidan. Misiolari joan behar izan zuen antza, baina bere bulartxo nimiñoaren sakonean aspaldidanik sartuta zeukan herriminaren eztena ateratzegatik

etxeratu omen zen Hondarribira. Tripak larri neuzkan, nire aurrean Jaungoikoa bera ez banuen ere, haren mezularia muturren aurrean neukala konturatu bainintzen. Nire hamazazpi udaberri hauetan oraindik ez dut ezagutu bera baino bihotz garbi eta apalagorik duen lurtarrik. Izan ere, On Sebastianek gorputzez zuen txikitasuna bere izatearen handitasunaz estaltzen baitzuen, baina tira. Horregatik esakerak esan ohi duen bezala, agure onari ez omen zaizkio ateak itxi behar eta On Sebastianek, behinik behin, nire bihotzeko atea parez pare zabalik izanen du beti.

Gaur bertan jaso dut bere berri. Haren arrebak jakinarazi dit albisteak. Seletan joango natzaio On Sebastiani elizara bisita egitea, bere gorputzak lurrekin bat egin baino lehen. ○

Ainara Elizondo



ARRETXE

Ciclos

salmenta eta konponketa
RENERIA
 C/ Larrazabal, 1 • Tfno. 34 01 82

DONOSTIA
 C/Zabaleta, 54 • Tfno. 28 65 72

HONDARRIBIA
 C/J. Alonso 5 • Tfno. 64 27 77



ATUNA ITXAS-ETXEKO ERARA



OSAGAIAK:

- . Atuna
- . Tipula
- . Piper berdea
- . Otarrainskak edo ganbak
- . Azelga-zurtoinak
- . Ardo txuria edo txakolina
- . Oliba olioa
- . Perrexila

PRESTAKETA

Atuna solomotan zatitu, hezurrik eta azalik gabe, xerratu, gatza eta piperra eman, irinetan pasa eta frijitu.

Azelga-zurtoinak egosi, irina eta arrautzetan pasa eta frijitu. Tipula eta piper berdea txikitu eta su moteletan jarri, gorri puntua hartu arte.

Otarrainskak zuritu eta olio piska batekin su moteletan egin.

Orarrainsken azal eta buruekin salda egin eta ondoren salda hori tipula eta piper berdeekin nahasi.

Kazola batean jarri atuna, azelga-zurtoinak eta otarrainskak, goian aipatutako saltsa gehitu eta azkenik perrexil xehetua bota gainetik.





ARGAZKIAK

ORDUBETEAN

Itsasargi, 3
Tel.: 64 57 65 20280 HONDARRIBIA

OTSAILAREN 1ETIK 28RA.



CAPRICORNIO. Lan berri horri gogoz ekin behar diozu, baina ez zaitez inorekin fidatu, zuk zeure bidea jorratu behar duzu inoren laguntza baliatu gabe, mesedeak garesti ordaindu behar izaten dira.



AQUARIUS. Aspalditik ahaztuta zenituen istiluak sortu dira berriro zure etxean, garai txarrak berpiztuz. Aurrekoetan bezala indarra ateratu beharkaez duzu eta ausardiarekin aurrera egin ea berriro gainditzen dituzun.



PISCIS. Egundoko nahaste berrak duzu buruan. Zure bizitza bideratzeko lehen irizpide hartzeko garaia da. Horrek agian ezpata eta hormaren artean jarraitzeko, baina tarteka horrelakoei ere aurrera egin behar izaten zaie.



ARIES. Azken bolada honetan gizon horien futbolzaletasunaz nazkatuta zaude eta arrazoi osoa duzu. Horiek ere gizarteko beste arazo batzuek arduratuko balira beste kuku batek joko lieke.



TAURUS. Azterketen emaitzak jaso arte ezin zara hori egon, azterketak gora, azterketak behera, ahaztu zaitez danboralditxo batez eta gero gerokoak.



GEMINIS. Zuk aldiz, azterketak amaitu dituzu eta gainera espero ez zenituen emaitzak lortuz. Orain, bizitza zoragarria da, astia daukazu nahi duzuna egiteko eta aspalditik buruan dituzun gauzei ekiteko, goza ezazu.



CANCER. Lasai neska, zure haurtxoak ere bere zuhaitza izango du Hondarribiko mendietan, eguna iritsi artean ikasi ondo zuhaitzak landatzen eta batez ere zaintzen.



LEO. Oraingoan ere ez zaizu loteria tokatu, nahiz eta hondarribiar batzuri tokatu zaien, baina erosten ez baduzu zail xarrama da tokatzea.



VIRGO. Inoiz baino lanpetuago zabilitea gauzak behar bezala atenditu ezinik. Dena arroxak kolorekoa da zuretzat eta saia zaitez besteak ere zoriatsu egiten.



LIBRA. Aurrean ez duzu elurretara joaterik izan. Baina pentas ezazu elurra urtero egiten duela eta aurrean joaten ez bazara datorren urtean gogo haundiagok hartuko duzula.



SCORPIO. Kirola egin behar da noizbehinka eta batez ere gutxiago jan. Berrin zaizula diozu? hor konpon, baina gero ez kexatu ispiluan ikusten duzuna zure gustokoa ez bada.



SAGITARIO. "Urte berri bizi berri" esaten dute, hala ere zurea ez da gehiegi aldatu. Ez etsi, urtea hasi besterik ez da egin eta urteak aurrera egin ahala gauzak hobetzen hasiko dira, zure laguntzarekin noski.



Jaiotzak:

AZAROA

24an: JULEN Alza Minguez
Gurasoak: Jose Miguel eta Garbiñe

ABENDUA

3an: AINARA Ruiz de Munain Llanos
Gurasoak: Guillermo eta Arantzazu

3an: MAIALEN Astigarraga Urkia
Gurasoak: Jose Ignacio eta M^a Pilar

4an: SUHARRI Urtizberea Taberna
Gurasoak: Fermin eta Idoia

5ean: IÑIGO Olio Tejero
Ignacio eta M^a Pilar

6an: ELIXABET Enparan Elozegi
Gurasoak: Bixente eta Lurdes

6an: CLARA Dorronsoro Calderon
Gurasoak: Francisco Javier eta Rosa M^a

9an: IBAI Sagarazu Gutierrez
Gurasoak: Pedro M^a eta M^a Begoña

10ean: ILARGI Emazabel Grajirena
Gurasoak: Norberto eta Karmele

10ean: MARIO Hortal Yarza
Gurasoak: Mariano eta M^a Reyes

13an: JULIA Lasa Goikoetxea
Gurasoak: Juan Pablo eta M^a Pilar

14an: IRATI Arruabarrena Salaberria
Gurasoak: Pedro Jose eta Itziar

17an: URKI Arroyo Inuretagoiena
Gurasoak: Patxi eta Fatima

18an: IRAITZ Goikoetxea Irisarri
Gurasoak: Luis eta Aurora

21ean: MIGUEL ANGEL Basterra zuzundegi
Gurasoak: Francisco eta M^a Guadalupe

28an: IBAI Lekuona Alkain
Gurasoak: Juan Luis eta Begoña

30ean: SARA Ibricu Tello
Gurasoak: Eduardo eta Maria

Ezkontzak:

ABENDUA

28an: Juan Miguel Porres Hernaliz, Irungoa eta
M^a Puy Luquin Santos, Hondarribikoa.

Heriotzak:

ABENDUA:

12an: Agustin Lorenzo Mozas, 69 urtekoa
Mendelu Auzoa

15ean: Maria Peña Perez, 84 urtekoa
San Gabriel Egoitza

17an: Iñaki Garcia Tomasena, 62 urtekoa
Gabarrari Kalea

17an: Margarita Agerralde Etzegarai, 90 urtekoa

17an: M^a Luisa Morentin Sanz, 77 urtekoa
San gabriel Egoitza.

19an: Vicente Garaikoetxea Gibelalde
Donostia Kalea

27an: M^a Antonia Virto Cucullo, 72 urtekoa
Santiago Kalea 39

27an: Rosa Mendez Ventura, 73 urtekoa
Mendelu Auzoa. Iru-Zubi

URRATS

OINETAKOAK



Bernat Etxepare, 1
Tel. 64 31 90
HONDARRIBIA


eukeni
optika

- * BEGIEI AZTERKETA
- * KONTAKTUZKO LENTEA
- * BEGIEI ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA
- ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN
- AZTERKETA

SAN PEDRO, 57 - TEL. 64 38 05

ENARA

INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - beheza Tel. 64 39 72
HONDARRIBIA Tel. y Fax 645438

Kultura banatzen dugu.



Gozamena banatzen dugu.



Alaitasuna banatzen dugu.



Osasuna banatzen dugu.



Ilusioa banatzen dugu.



Etorkizuna banatzen du.

Urte osoan irabaziak banatuz.



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

Dirua, pertsonek zerbitzura